

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳

کد سری سؤال: یک (۱)

مجاز نیست.

استفاده از فرهنگ لغات

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

امام علی (ع): برتری مردم به یکدیگر، به دانشها و خردهاست؛ نه به ثروتها و تبارها.

Choose the best equivalents for the following.

۱. خداوند دیوان روز حسیب

- a. Lord, creator on the day doom
- b. God of divinity at the day of command.
- c. Lord of the register on the day of reckoning.
- d. God of law on the judgment day.

۲. بر بی کفشی صبر کردم.

- a. Aggrieved patiently for having no shoes.
- b. Bore with patience the want of shoes
- c. Patience I bore without having shoes.
- d. I had no way for procuring myself shoes.

۳. به طفلی درم، رغبت روزه خاست.

- a. When a child, had willingness to fast.
- b. Being a child, fasting desire I felt.
- c. From early youth youth I developed eagerness to fast.
- d. In childhood I conceived desire of fasting

۴. جهل به علم مبدل گشت.

- a. Converted from ignorance to knowledge.
- b. Disgrace was a cause for scholarship.
- c. Ignorance is applied to knowledge.
- d. Stupidity turned into knowledge.



نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۵. حمله دیگر بمیرم از بشر.

- a. Once again must I perish from human.
- b. Another attack makes human die.
- c. Another time from manhood must die.
- d. One more attack causes man's death.

۶. مگر آواز من رسید به گوش

- a. If my caroling had reached the ear.
- b. Whether my song reached the ear.
- c. If the song by me had reached.
- d. My lamentation had perhaps reached the ear.

۷. تو به کس و کس به تو مانند نه.

- a. Unlike art Thou to us, and we to Thee.
- b. Thou art not like no one and no one to Thee.
- c. Not art Thou like no one and thee to nobody.
- d. You not like anyone, and nobody to Thee.

۸. بهر این راه توشه‌ای بردار

- a. Pick thyself some means for the way.
- b. For this tourney provide yourself some means.
- c. Furnish thyself with provision for this journey.
- d. For this route take thyself some preparation.

۹. فارغان از حکم و گفتار و قصص

- a. Free us from order, talk and stories.
- b. They are done with audience and talk and tale.
- c. Forget their state of order, talk and tales.
- d. They are free y deeds, speech and tales.



تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶
 زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه
 آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)
 رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی
 ۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳
 کد سری سؤال: یک (۱)
 استفاده از: ---
 مجاز نیست.

۱۰. در بدو وجود به یک لمحہ

- at the dawn of being, in a moment.
- at the time of readiness in a movement.
- in the rise of existence b one second.
- at the beginning of existence, in a twinkling.

۱۱. بلکه از وی زشت را بنمودنی است.

- Unless the ugliness of him is exhibited.
- Whether his being ugly is revealed.
- Nay, 'tis an exhibition of the ugly by him.
- In case his ugliness in shown.

12. Was not able to support abstinence.

الف. قادر نبود خویشنداری کند.

ب. توانی نداشت تا بر ضعف خود غلبه کند.

ج. نتوانست از بی نوایی حمایت کند.

د. طاقت بی نوایی نداشت، هلاک شد.

13. Earth's sojourners are now in dust.

الف. خاک شد آن کس که بر این خاک زیست.

ب. ساکنان این خاک اکنون در خاکند.

ج. حال و گنجینه این زمین عاقبت رو به فناست.

د. آن کس که در این زمین زیست فنا شد عاقبت.

14. The way of the world is not worth seeing a second time.

الف. مباد که زندگی مجدد این جهان دوباره دیده شود.

ب. وضع زمانه قابل دیدن دوباره نیست.

ج. روش این جهان ندارد ارزش دیدن دوباره

د. از این جهان دوباره چو بگذشتی از آن تا ابد می توان گذشت.

نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: --

مجاز نیست.

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

15. The description of this desolate bleeding heart.

ب. موصف این قلب تنهای خونین

الف. توصیف این قلب خونبار و تنها

د. شرح هجران دل افسرده خونین

ج. شرح این بحران و این خون جگر

16. The principles of a good character are equity.

ب. خصلت خوب ضوابط هست توازن

الف. اصول خلق نیک آمد، عدالت

د. مبانی شخصیت مطلوب برابری است.

ج. اصول اخلاق نیکو هست در میانه

17. Come for a season into the "Valley of Peace".

ب. درون آ به «کنج آرامش»

الف. به رسمی در آوردن «دره صلح»

د. در آ در وادی ایمن

ج. به مدعی به دورن آ به «دره ایمن»

Choose the best answers for the underlined.۱۸. کوته نظران را بدین علت زبان طعن دراز گردد.

a. Shortsighted

b Tough minded

c. Limited thinkers

d. Short viewers

۱۹. بر آرد تهی دستهای نیاز.

a. vacant needy hands

b. needy hands

c. vacant hands of need

d. empty needful hands

۲۰. ندانمت که در این دامگه، چه افتاده است.

a. cerulean wheel

b. netted snare

c. a haunted

d. hidden hut



نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی و کد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳

کد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: ---

مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ○ ندارد ⊗

۲۱. در لحد هر چهار بسته شود.

a. the grave

b. phantasy

c. the vest

d. the tomb

۲۲. قلب من چراگاهی است برای غزالان وحشی.

a. a pasture

b. cloister

c. an ordainment

d. a receptacle

23. Created from one essence.

د. وحی

ج. طبع

ب. کرامات

الف. گوهر

24. For without its converse we are nothing- nothing!

د. مناظره

ج. گفتگو

ب. مناقشه

الف. مباحثه

25. You are pure; we have not known you as it befits you.

د. منزّه

ج. شاخص

ب. محض

الف. واقعی

26. Than pray without Thee toward the niche's place.

د. کنگره

ج. مسجد

ب. محراب

الف. خرابات

27. See the Kings who lead forth their armies.

ب. قشون را جلو می‌برند.

الف. لشکر می‌کشند.

د. لشگریان خود را به سمت جلو سوق می‌دهند.

ج. ارتش را به طرف جلو هدایت می‌کنند.



نام درس: بررسی آثار ترجمه شده اسلامی (۲)

رشته تحصیلی و کُد درس: مترجمی زبان - زبان و ادبیات انگلیسی

۱۲۱۲۰۸۴ - ۱۲۱۲۱۳۳

کُد سری سؤال: یک (۱)

استفاده از: ---

مجاز نیست.

تعداد سؤالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۶

زمان آزمون: تستی: ۵۰ تشریحی: ۴۵ دقیقه

آزمون نمره منفی دارد ندارد

3. They asked a certain wise man, what his pinion was of consecrated bread. He replied, "If they receive it in order to compose their minds, and to promote their devotions it is lawful, but, if they want nothing but bread, it is illegal".(1/25 point)
4. Ask thy wish, but ask with measure: a blade of straw cannot support a mountain.(0/5 point)
5. When an image appears in the heart the first name we may give it is a recalling.(1/5 point)
6. And We honored the Children of Adam. God did not say, "and We honoured heaven and earth". So that task which is not performed by the heavens and the earth and the mountains is performed by man. When he performs that task, ' sinfulness' and 'folly' are banished from him.(1/5 point)